

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي



جامعة عباس لغرور خنشلة  
كلية الآداب واللغات

مخبر المتخيل النقدي المعاصر والدراسات الحديثة  
في الفكر واللغة والأدب



فعاليات الملتقى الدولي

النقد الترجمي

- الحدود والآفاق -

حضورى وعن بعد (25-26 نوفمبر 2024)

الجلسة الافتتاحية: القاعة A

الرابط: <https://meet.google.com/wpk-ihhm-kkd>

آيات بينات من الذكر الحكيم

النشيد الوطني

كلمة السيد مدير مخبر: د/ شمس الدين شرفي

كلمة السيدة رئيسة الملتقى: أ.د/ سميرة قروي

كلمة السيد مدير الملتقى عميد كلية الآداب واللغات: أ.د/ رشيد بلعيفة

كلمة السيد الرئيس الشرفي للملتقى مدير الجامعة: أ.د/ عبد الواحد شالة

والإعلان الرسمي عن افتتاح أشغال الملتقى

المحاضرة الافتتاحية: د/ بوجمعة بوحفص/ جامعة تبسة

\*النقد الترجمي: المفهوم المبادئ والمقاييس والأهداف

اليوم الأول: القاعة الرئيسية A

الرابط: <https://meet.google.com/wpk-ihhm-kkd>

الساعة: 10.00-11.00

رئيسة الجلسة: د. عالية قري

الجلسة الأولى:

التوقيت	عنوان المداخلة	اسم ولقب المتدخل الجامعة
10.10-10.00	أهمية النقد والترجمة في صقل جودة الترجمة	د. نجيم حناشي جامعة بجاية/الجزائر
10.20-10.10	النقد والترجمة من الائتلاف إلى الاختلاف	د. بن نعجة فتيحة جامعة تيارت/ الجزائر
10.30-10.20	أبعاد النقد الترجمي عند شيخ المترجمين د. محمد عناني: النظريات والممارسة والعطاء	أ.د. مصطفى جمعة عطية الجامعة الإسلامية-تركيا الجامعة الأمريكية المفتوحة-الكويت
10.40-10.30	مرتكزات الفعل الترجمي بين ما هو بويطريقي وما هو هيرمينوطيقي -رؤية فلسفية-	د. عبد القادر نويوة جامعة خنشلة/الجزائر
10.50-10.40	النقد الترجمي في النصوص المقدسة: نظرة على ترجمة معاني القرآن الكريم وتحدياتها الدينية والفلسفية والتاريخية	ط د/عبد الرحيم سماحي جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية -قسنطينة -الجزائر

مناقشة (10د)

القاعة: A

الساعة: 11.10-12.10

الجلسة الثانية:		رئيس الجلسة: أ.د/ كمال طاهير
التوقيت	عنوان المداخلة	اسم ولقب المتدخل الجامعة
11.20-11.10	ممكنات النقد الترجمي في النقد الأدبي دراسة في كتاب (إشكالية القراءة وآليات التأويل) للدكتور نصر حامد أبو زيد.	أ.د. سعد جمعة صالح الدليمي جامعة ديالى جمهورية العراق
11.30-11.20	أسس نقد الترجمة الأدبية وقضاياها	د. سمية قايم قسنطينة 1/الجزائر
11.40-11.30	الترجمة القانونية بين النقد اللغوي والتحليل المصطلحي	أ.د. حنان أوشن جامعة خنشلة/الجزائر
11.50-11.40	قراءة في منهج النقد الترجمي عند أنطوان برمان	أ.غدير صونيا جامعة خنشلة/الجزائر
12.00-11.50	Objective Translation Criticism: Bridging the Gap Between the Source	Dr. Zoulaikha Elbah University of khenchela, Algeria



مناقشة (10د)



القاعة: A

الساعة: 12.20-13.20

الجلسة الثالثة:		رئيس الجلسة: د. علوي عبد الجبار
التوقيت	عنوان المداخلة	اسم ولقب المتدخل الجامعة
12.30-12.20	ملامح النقد الترجمي عند بيتر نيومارك	د. مليكة باشا جامعة غليزان/ الجزائر
12.40-12.30	النقد الترجمي: وسيلة لإثراء الترجمات أم إجحاف في حق المترجم	د. سمية معزوز المدرسة العليا للمحاسبة والمالية - قسنطينة/ الجزائر
12.50-12.40	شعرية الترجمة عند هنري ميشونيك	د. غنية بوساحية جامعة خنشلة/ الجزائر
13.00-12.50	الترجمة والنقد الترجمي: هل يجب أن تعيد النظرية النظر؟	د. خميسي أدامي جامعة خنشلة/ الجزائر
13.10-13.00	بين الترجمة والتعريب مساءلة في منزلة المفاهيم الفنية في البحوث والكتابات الأكاديمية قراءة وتقديم في معجم مصطلحات الفنون البصرية للدكتور سامي بن عامر	ط د/ هالة ماجوري المعهد العالي للفنون الجميلة بنابل: جامعة قرطاج / تونس



مناقشة (10د)

## القاعة: B

الرابط: <https://meet.google.com/zuh-wibg-gur>

الساعة: 11:00-10:00

الجلسة الأولى:		رئيسة الجلسة: د. أوصيف سهام
التوقيت	عنوان المداخلة	اسم ولقب المتدخل الجامعة
10.10-10.00	دور النقد الترجمي في تعميق الفهم الأدبي	د. مريم بن لقدر جامعة سطيف 2/الجزائر
10.20-10.10	نقد الترجمة الفلسفية عند طه عبد الله الكوجيطة: " je pense , donc, je suis " أتمودج	أ.د. فريدة مقلاتي جامعة باتنة 1/الجزائر أ.د. حنينة طبيش جامعة خنشلة/الجزائر
10.30-10.20	البعد اللغوي في النقد الترجمي	د. عالية قري جامعة خنشلة/الجزائر
10.40-10.30	النقد الترجمي والنقد الأدبي: نحو تكامل منهجي	د. جعفر زروالي جامعة الشلف/الجزائر
10.50-10.40	Antoine Berman et la révolution critique dans la traduction	Dre.Lynda KAZI- TANI Université de Mascara

مناقشة (10د)

القاعة: B

الساعة: 11:10-12:10

رئيسة الجلسة: د. سهيلة لعور



اسم ولقب المتدخل الجامعة	عنوان المداخلة	التوقيت
أ.د. مريقي بوبكر جامعة الأغواط/الجزائر	حركة الترجمة عند العرب العصر العباسي أنموذجا (132- 656 هـ / 750 - 1258 م)	11.20-11.10
د. بلال بن أعمار تيزي وزو/الجزائر	بين النقد الأدبي والنقد الترجمي	11.30-11.20
د. إيمان ملال ط.د. نوال حنش جامعة خنشلة/الجزائر	استراتيجية تلقي الخطاب المترجم: قراءة في كتاب "مبادئ نقد الترجمة وتفسير النص لبغداد أحمد بلية"	11.40-11.30
ط.د. نصرف سمية جامعة تلمسان/الجزائر	الترجمة والتحريف عند أنطوان برمان	11.50-11.40
ط.د. صبرينة جغدير جامعة خنشلة/الجزائر	بين النقد الأدبي والنقد الترجمي في المدونة النقدية العربية	12.00-11.50

مناقشة (10د)



القاعة: B

الساعة: 12:20-13:20



رئيسة الجلسة: د. غنية بوساحية

الجلسة

التوقيت	عنوان المداخلة	اسم ولقب المتدخل الجامعة
12.30-12.20	النقد الترجمي عند العرب	د. محمد بوشاكور جامعة خنشلة/الجزائر
12.40-12.30	نظرية الترجمة	د. سامية بلعابية جامعة خنشلة/الجزائر
12.50-12.40	بين النقد الأدبي والنقد الترجمي	ط.د. غواري إيمان د. سهيلة لعور جامعة خنشلة/الجزائر
13.00-12.50	La critique des traduction : la fidélité en question	Dre. Djalila Bouchemal Université de Khenchela
13.10-13.00	قراءة في مقومات الترجمة الأدبية عند "محمد عناني" كتاب "الترجمة الأدبية أنموذجا"	ط.د حواء عبد اللطيف جامعة خنشلة/الجزائر
13.20-13.10	النزعات التشويهية لبرمان ودورها في تقويم العمل الترجمي	د. قروج نعيمة جامعة سعيدة/ الجزائر

مناقشة (10د)

اليوم الثاني: 2024/11/26

القاعة A:

الرابط: <https://meet.google.com/wpk-ihhm-kkd>

الساعة: 10.00-9.00

الجلسة الأولى:

رئيس الجلسة: د شمس الدين شرفي

اسم ولقب المتدخل الجامعة	عنوان المداخلة	التوقيت
أ. د. الخامسة علاوي	وشائج التواصل بين الترجمة والنقد والنقد الترجمي من خلال كتاب "النقد وترجمة النص المسرحي" لمحمد مدني	9.10-9.00
د. فاطمة جامعة الجزائر/1	إسهامات علماء الجزائر في النقد الترجمي محمد بن أبي شنب - أمودجا-	9.20-9.10
د. محمد جعدي جامعة المدية/الجزائر	تلقي الترجمة الأدبية - من غايات الهيمنة الحضارية إلى آفاق التواصل الثقافي	9.30-9.20
د/روان سعد جامعة الجزائر 2.	أثر الترجمة من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية في انتشار الأخطاء اللغوية	9.40-9.30
ط. د. آمنة بوطارفة جامعة خنشلة/الجزائر	نقد الترجمة: قراءة في مشروع علي نجيب إبراهيم	9.50-9.40

مناقشة (10د)



القاعة: A

الساعة: 10.10-11.10

الجلسة الثانية:		رئيس الجلسة: د. خميسي أدامي
التوقيت	عنوان المداخلة	اسم ولقب المتدخل الجامعة
10.20-10.10	النقد الترجمي والنقد الأدبي: من التمازج إلى التمايز	د. ليلي محمدي جامعة باتنة 2/الجزائر
10.30-10.20	نقد ترجمة الشعر: التأويل والجمالية	أ.د. سليمة مسعودي جامعة باتنة 1/الجزائر
10.40-10.30	الوعي القرآني في النقد الترجمي	أ.د. كمال طاهير د. الوردي عواس جامعة خنشلة/الجزائر
10.50-10.40	Empirical Model for Translation Quality Assessment in Novels	Dr. Bakir Benhabiles University of Jijel/ Algeria
11.00-10.50	النقد الترجمي والنقد الأدبي-حدود مشتركة وأهداف متباينة	ط د/ يوي خالد جامعة المدية الجزائر

مناقشة (10د)

القاعة: A

الساعة: 11.20-12.30

رئيس الجلسة: د. الوردي غنيمي

الجلسة الثالثة:

التوقيت	عنوان المداخلة	اسم ولقب المتدخل الجامعة
11.30-11.20	أسس انفتاح الغريب	د. شمس الدين شرفي أ. د سميرة قروي جامعة عباس لغرور. خنشلة/الجزائر
11.40-11.30	دور النقد الترجمي في تغيير الذوق العام والرقمي بفن الترجمة	د. عبد الجليل قادري المدرسة العليا للمحاسبة والمالية - قسنطينة/الجزائر
11.50-11.40	النقد الترجمي ما بعد الكولونيالي - من برمان إلى فينوتي	ط د/ كتاف موحوش خيرة جامعة وهران 1/الجزائر
12.00-11.50	The Activist Turn in Translation Studies Towards a Model for Critical Translation Analysis?	Dr. Asma Aloui University of Boumerdes / Algeria
12.10-12.00	النقد الترجمي والخصوصية الثقافية للنص العابر - مقارنة تأويلية في نصوص مترجمة-	د. حقاين جمعة جامعة باتنة 1/ الجزائر
12.20-12.10	إسهامات المصطفى الرياني في النقد الترجمي	ط د/ نور الهدى مهداوي جامعة خنشلة/الجزائر

مناقشة (10د)



الجلسة الختامية:

قراءة التوصيات

كلمة ختامية والإعلان عن نهاية أشغال المؤتمر العلمي في كلية الآداب واللغات

